

രാമചരിതം: മുപ്പത്തൊമ്പതാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: മഞ്ജുള കെ വി



രാമചരിതം: മുപ്പത്തൊമ്പതാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ: മഞ്ജുള കെ വി
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Manjula K V

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Scene from the Ramayana](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
മുപ്പത്തൊമ്പതാം പാലം

സംഗ്രഹം

പനസൻ ഉന്മത്തന്റെ തലയറ്റത്തിടുന്നതുകണ്ട് കോപിച്ച നരാന്തകൻ പോരിനുവരുന്നു. വാനരന്മാർ സുഗ്രീവനെ ശരണം പ്രാപിക്കുന്നു. നരാന്തകനോടു പൊരുതാൻ സുഗ്രീവൻ അംഗദനോടു പറയുന്നു. നരാന്തകനെ കൊന്ന അംഗദനോടു ദേവാന്തകനും മഹോദരനും യുദ്ധത്തിനു വരുന്നു.

പാട്ട് 1

പറ്ററിൻറയുയിരോടുന്മത്തനുടൽ
പത്തുന്തുറ്റനുറങ്കാന പോ-
തുറ്റുമവമൊടുണർന്തെഴുതു
ടനരക്കനെറ്റിനനലക്കൈയാല
തെറ്റനത്തടത്തുലക്കൈ കൊണ്ടു
തിറമുകെഴും പനതനെറ്റിനാൻ
നെറ്റിമേൽവിലങ്കതേറ്റരക്കനും
നികൈത്തു നിൻറങ്ങു പൊറ്റത്തനൻ.

ഉന്മത്തന്റെ ഉടൽ ഉയിരറ്റു പത്തുന്തുറായി നറുങ്ങിയതിനു ശേഷം അവനു ബോധംവീണു. എഴുന്നേറ്റു ഉടൻ ഉലക്കയാൽ പനസനെ അടിച്ചു. പെട്ടെന്ന് സാമർത്ഥ്യമേറിയ പനസൻ അതു തടഞ്ഞ് ഉലക്ക കൊണ്ട് ഉന്മത്തന്റെ നെറ്റിമേൽവിലങ്ങനെ അടിച്ചു. ഉന്മത്തൻ അതേറ്റെങ്കിലും എതിരിടുന്നില്ല. പൊരുതി.

കുറിപ്പ്

പറ്റുന്ന — നിശ്ശേഷമില്ലാതായ
നറുങ്ങാന — നറുങ്ങിപ്പോയ
തുമ്പമറ്റണർന്ന് — ബോധം
വിലങ്ങ — കുറുകെ
നികൈത്തു നിൻറ് — എതിർത്തു നിന്നു

പാട്ട് 2

പൊറ്റുപ്പതേതുമരുതെൻറുമാറ്റ
പൊരുതാരുലക്കൈകൊടൊരിക്കലായ്
വെറ്റുപ്പുവത്തുതുകൊണ്ടു പോരി
ലൊരുവെറ്റിവത്തുതില്ലൊരുത്തനും
അറക്കുള്ളതു മുതലങ്കൾ വാൾകൊ
ടറയിൻറ നേരമരി വീരന-
ങ്കുത്തു കൊണ്ടുടനുന്മത്തനെ
ണ്ടലെയടൽക്കളത്തിടയുരുട്ടിനാൻ.

തോല്പില്ലെന്നറപ്പിച്ചു ഉലക്ക കൊണ്ട് അവർ മനസ്സിരുത്തിപ്പൊരുതി. പൊരുതും തോറ്റും വാശിയേറി. ഒരുത്തനും പോരിൽ വിജയം വന്നതുമില്ല. ഇരുമ്പുലക്കെൾ വലിച്ചെറിഞ്ഞ് വാൾകൊണ്ടു വെട്ടുന്ന നേരം പനസൻ ഉന്മത്തന്റെ തല അറ്റത്ത് അടൽക്കളത്തിലിടുരുട്ടി.

കുറിപ്പ്

പൊറ്റുപ്പതേതും — ഒട്ടും പൊറ്റക്കുക
ഒരിക്കം — ഏകാഗ്രത
അറ — ഒട്ടും
മുതലങ്കൾ — മുസലങ്ങൾ
ഉൻമത്തനെൊണ്ടല — ഉന്മത്തന്റെ മനോഹരമായ തല

പാട്ട് 3

ഉരുട്ടിവൻറെ തലൈ കണ്ടു നേര
മുരെച്ചേർനരാന്തകനുടക്കിനാ-
നിരുട്ടുകെട്ട മനകാമ്പിനോടെരി
ചൊരിത കന്തമിയല് കൈയുള്ളൊൻ
ഉരുട്ടി നാനൊരെയുറ്റു വാനര
രുടവുറത്തുലകിലിടുടൻ
വെരുട്ടിനാനുടലില്വൻറ വാനരർ
വെലത്തെയിച്ചെയൊടുവിച്ചെയായ്.

ഉരുണ്ടു വന്നതല കണ്ടപ്പോൾ പുകഴാർന്ന നരാന്തകൻ തെളിഞ്ഞ മനസ്സോടെ പ്രകാശം ചൊരിയുന്ന കുന്തം കയ്യിലേന്തി എതിരിട്ടു. ഉടൻ ഒരു എഴുന്നുറ്റ് കപികളുടെ ഉടലറ്റത്ത് തറയിലുരുട്ടി. എതിർത്ത കപി കലത്തെ ഇച്ഛാനുസരണം ഇന്ദ്രജാലത്തിലെന്ന പോലെ ഭയപ്പെടുത്തി.

കുറിപ്പ്

ഉരുട്ടിവൻറ — ഉരുണ്ടു വന്ന
ഇരുട്ടുകെട്ട — തെളിഞ്ഞ
എരി — പ്രകാശം
വെരുട്ടിനാൻ — വിരുട്ടി
വിച്ചെയായ് — മായാജാലമായി

പാട്ട് 4

വിച്ചെയായ് മുടിയുമിച്ചയിൻറ തൊഴില്
വീറുമിക്ക കവിവീരർ കൺ
വച്ചു കല്ലുംമലെയും മരാമരവു
വാരുമാറ്റ ചമയും മുന്നേ
വച്ചിരും വണങ്കുമൊച്ചൈപ്പോല്
മുഴങ്ങിവൻറ കന്തമതു കൊണ്ടുറ-
ത്തച്ചുകത്തിടെ നിരത്തിനാനരി
കലത്തെ വീഴ്ചിയന്നിചാചരൻ.

ഈ ചെയ്യുന്ന തൊഴിൽ ഇന്ദ്രജാലമായി പരിണമിക്കും. വീര്യം ഏറിയ കപിവരൻ കല്ലും മലയും മരാമരങ്ങളും എടുക്കാനായും മുൻപേ, ഇടിനാദം തോൽക്കുന്ന ഒച്ചയോടെ മുഴങ്ങി വന്ന കുന്തംകൊണ്ട് ആ നിശാചരൻ അരികുലത്തെ തുണ്ടും തുണ്ടുമായി വീഴ്ചി ആ യുദ്ധഭൂമിയിൽ നിരത്തി.

കുറിപ്പ്

കൺവച്ച — സൂക്ഷിച്ചു
വച്ചിരും — വളും

പാട്ട് 5

ചരങ്കളാൽ മുന്നമിരാവണൻ പൊരുതു
യിലെല്ലാം തളർത്തനന്തരം
കരങ്കളാലവൻ തമ്പി കമ്പകരുണൻ
പതിന്മടങ്കുലൈത്തനൻ
തരങ്കമേറിയ നരാന്തകൻ തുയർത്തു
പോർ തുടക്കിനതു പോറ്റുവാ-
നരും തുരാല് പെരുകി വാനരപ്പുടൈ
യരീന്തിരൻ കഴല് പണിത്തുതേ.

ആദ്യം രാവണൻ ശരങ്ങൾകൊണ്ടു പൊരുതിയപ്പോൾ പലരും തളർന്നു മരിച്ചു. അനന്തരം അവന്റെ അനുജൻ കുംഭകർണ്ണൻ കരങ്ങൾ കൊണ്ട് അതിന്റെ പതിന്മടങ്ങു നശിപ്പിച്ചു. തുരഗാരൂഢനായ നരാന്തകൻ ക്ലേശിപ്പിച്ച യുദ്ധം ആരംഭിച്ചപ്പോൾ സങ്കടമേറിയ വാനരസേന സുഗ്രീവനെ ശരണം പ്രാപിച്ചു. കുംഭകർണ്ണനാൽ തോൽപ്പിക്കപ്പെടാത്ത വാനരസേന നരാന്തകനാൽ തോൽപ്പിക്കപ്പെട്ടപ്പോൾ അസ്വസ്ഥരായി.

കുറിപ്പ്

ചാല — ഏറെ
കരം — ശരം
തരങ്കമേറിയ — കുതിരപ്പുറത്തേറിയ
പോറ്റുവാൻ — പരിഹരിക്കുവാൻ
തുരാൽ — സങ്കടം

പാട്ട് 6

പണിന്ത പോതു കവി വീരർകോൻ
പടെപടിൻറവാറ്റുമന്നരാന്തകൻ
പിണൈന്ത നേരമരിവീരരെപ്പൊരുതു
ലൈക്കുമെൻറുതുമറിന്തവൻ
അണിന്തമേനിയൊടു മെയ് വെളു
ത്തഴകു പെറ്റൊഴും കുതിരെ മേലെഴു-
ന്തണൈന്തരക്കന്തയിർ പോക്കു
നിയെൻറുമതങ്കതൻ തന്നോടു ചെപ്പിനാൻ.

വണങ്ങിയ നേരത്ത് സുഗ്രീവൻ, പട നശിക്കുന്നതും ആ നരാന്തകൻ കപി വീരൻമാരെ എതിർത്തുതക്ക സമയത്തു പിന്നാലെ വരുന്നതും അറിഞ്ഞിട്ട് അലങ്കരിച്ച രൂപത്തോടെ വെളുത്തു മനോഹരമായ കുതിരപ്പുറത്തു കയറി വരുന്ന അരക്കനെ കൊല്ലുക നീയെന്ന് അംഗദനോടു പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

പണിന്ത പോതു — വണങ്ങിയപ്പോൾ
പടിൻറതു — നശിക്കുന്നത്
പിണന്ത നേരം — തക്ക സമയത്ത്
ചെപ്പി — പറഞ്ഞു

പാട്ട് 7

ചെപ്പിനോരളവെഴുതു ചിന
മറ്റുരക്കനോടിതങ്കതൻ
ചെപ്പിനാൻനകങ്ങളെൻറി മറ്റു
ചിറ്റതായുമായുതമില്ലാതവൻ
ഒപ്പില്ലാതവരെ വെൻറു പോരി
ടയൊരുത്തനായിനവനുള്ളതെ-
ന്തപ്പുലാതികളെ വിട്ടു പോരെ
ന്നൊടടല്ലു കൈവിടുതിന്നായുതം.

ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞപ്പോൾ ഓടിച്ചാടി കോപത്തോടെ, നഖങ്ങളെല്ലാതെ വേറെ ചെറിയ ആയുധം പോലുമില്ലാത്ത അംഗദൻ നരാന്തകനോടു ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു. തണ്ടില്ലാത്തവരെ ജയിച്ച് പോരിൽ അതുല്യനായിട്ട് എന്തു കാര്യമാണ് സാധിക്കാനുള്ളത്. ഫലാദനൻമാരെ (ഫലം മാത്രം ഭക്ഷിക്കുന്നവർ) വിട്ട് ആയുധം കളഞ്ഞ് എന്നോടു പോരിനു വരൂ.

കുറിപ്പ്

നകം — നഖം
ഒപ്പില്ലാതെ — തുല്യമല്ലാത്തവരെ
വെൻറു — ജയിച്ചു
പുലാതികൾ — ഫലാദികൾ

പാട്ട് 8

ആയുതം തൊടിടായുതില്ലട
ലിലാരുമാരെൊടുമതെൻറിമ-
റ്റായുതങ്കളുമില്ലൊൻറുമെൻ കൈ
യിലണൈന്തിതങ്കതനുരക്കവേ
ആയുതത്തിനു പുറന്തിരിത്തളവു
റ്റത്തി നോക്കിയങ്കുചാടിനാൻ
തുയകന്തമന്നരാന്തകൻ തരമല്ലായി
തങ്കതതരി വീരനേ.

എതിരാളിക്ക് ആയുധമില്ലെങ്കിൽ അടലിൽ ആരും ആയുധം പ്രയോഗിക്കാൻ മുതിരുകയില്ല. ആയുധങ്ങളൊന്നുമില്ല തൻറെ കയ്യിൽ എന്ന് അംഗദൻ പറയവേ നരാന്തകൻ പുറം തിരിഞ്ഞ് ആയുധമെടുത്തു ലക്ഷ്യം ശരിക്കു നോക്കി നല്ല കുന്തം ചാട്ടി. അരി വീരൻ പറഞ്ഞ കാര്യം ഫലിക്കാതെയായി.

കുറിപ്പ്

വിടായുതില്ല — മുതിരുകയില്ല
അളവുപേർത്തു — ഉന്നം നോക്കി
ചാട്ടി — എയ്തു

പാട്ട് 9

വീരൻ നെഞ്ചൊടിടപെട്ടു കുന്തം
വിലപേറില്ലാത്തതു നറുകിയ-
പ്പാരിൽ വീഴ്ന്ത പൊഴുതങ്കതമ്പനെ
കൊടെറ്റിനാനതണൈയും മുന്നേ
ച്ചുരനായിന നരാന്തകൻ കുതിരെ
ചോപ പെറ്റതു യിരറ്റു ചെ-
ഞ്ചോരി പായ്തുടലുടൈത്തു വീഴ്ത്തിതു
തുയർത്തടുത്തനനരക്കനും.

വീരന്റെ നെഞ്ചിൽ തട്ടി കുന്തം നറുങ്ങിയങ്ങ് തറയിൽ വീണനേരത്ത് അംഗദൻ പന കൊണ്ടടിച്ചു. ആ അടി നരാന്തകനിലെത്തും മുന്നേ ശൂരനായ നരാന്തകൻറെ കുതിരയ്ക്ക് കൊള്ളുകയും ചെഞ്ചോര ചാടി ഉടൽ തകർന്നു വീഴുകയും ചെയ്തു. തുടർന്ന് രാക്ഷസനും പോരിനടുത്തു.

കുറിപ്പ്

വിലപേറില്ലാത്ത — വിലമതിക്കാൻ കഴിയാത്ത
തുയർത്തു — തുടർന്നു

പാട്ട് 10

അടുത്തു മുട്ടി കൊടടിത്തനൻ തല
യിലങ്കുതന്തന്നെയതേറ്റുവൻ
തടുക്കനെത്തളർന്നു വീഴ്ന്തെഴുതു
കവചംപിടിത്തിതൊരു മുട്ടിയാൽ
അടിത്തനൻ കുന്തം നരാന്തക
ന്തലയിലന്തകമ്പുരമവൻ വീരെ-
ന്തടുത്തൻ പൊടിപടിൻറ വല്ലട
ലറക്കളെത്തടലിടത്തിലേ.

അരക്കൻ മുഷി കൊണ്ട് അംഗദന്റെ തലയിലടിച്ച്. അതേറ്റ് അവൻ പെട്ടെന്നു തളർന്നുവീണു, എഴുന്നേറ്റ് മുഷിയാൽ ദൃഢമായി നരാന്തകനെന്റെ തലയിൽ അടിച്ചു. നരാന്തകൻ അന്തക പുരത്തിൽ വേഗം എത്തി.

കുറിപ്പ്

ചമയപ്പിടിത്തു് — തയ്യാറാക്കി പിടിച്ച്
അറ — മുഴുവൻ

പാട്ട് 11

ഇടച്ചലായിതരിവീരനപ്പൊഴുതി
കൽക്കളത്തിലൊരരക്കനെ-
പ്പൊടി ചെയ്തോരുപടി കണ്ടുപോർക്കു
പുകഴാനതൻ ചുമലിൽ വീല്ലുമാ-
യടുത്തൻ പിന്നെ മകോതരൻ
പൊരുതടക്കുമാറ്റുമരാനതകൻ
തടുത്തൻ മുതലമേന്തി വത്തു
തടമൊത്തെഴും തിരിചിരാവുമായ്.

അരക്കനെ പൊടിയാക്കിയ സ്ഥിതി കണ്ട് പോർക്കളത്തിൽ അംഗദനെ എതിർക്കാനായി പുകഴാർന്ന ആനപ്പുറത്ത് വീല്ലുമായി മഹോദരനും മുസലവുമേന്തി ത്രിശിരസ്സും വന്നു.

കുറിപ്പ്

ഇടച്ചിൽ — എതിർപ്പ്
തടം — മല
തിരി ചിരാവ് — ത്രിശിരസ്സ്

ഡോ: മഞ്ജുള കെ വി



അസി പ്രൊഫസർ, മലയാള വിഭാ
ഗം, ഗവ: ബ്രണ്ണൻ കോളേജ്.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.